

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 20 december 1995 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, de Bijlagen 1 tot 10, de Protocollen 1 en 2 en de Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994", heeft op 11 januari 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 décembre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs états membres, d'une part, et la fédération de Russie, d'autre part, aux annexes 1 à 10, aux protocoles 1 et 2 et à l'acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994", a donné le 11 janvier 1996 l'avis suivant :

1. De op 24 juni 1994 te Korfoe opgemaakte Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking met haar aanhangsels, waarvan het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet de goedkeuring beoogt, is naar haar inhoud een gemengd verdrag en raakt zowel federale bevoegdheden als gemeenschaps-(1) en gewestbevoegdheden (2). Het verdrag kan derhalve, wat België betreft, geen volkomen uitwerking hebben dan nadat ook de Gemeenschapsraden en de Gewestraden ermee hebben ingestemd (zie artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993).

2. Het verdient de voorkeur in het opschrift alsmede in artikel 2 van het ontwerp de term "lidstaten" te vervangen door "Lid-Staten", aangezien dat de term is welke voorkomt in de overeenkomst zelf.

3. In artikel 2 dienen de bijlagen volledig te worden opgesomd : "... , de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10, de Protocollen 1 en 2 en de Slotakte, ...".

4. Men vervange in de Nederlandse tekst van het opschrift alsook in artikel 2 van het ontwerp het woord "gedaan" door "opgemaakt".

(1) Zie, wat de gemeenschapsbevoegdheden betreft, onder meer artikel 63 van de overeenkomst dat betrekking heeft op onderwijs en opleiding.

(2) Zie, wat de gewestbevoegdheden betreft, onder meer artikel 69 van de overeenkomst dat betrekking heeft op het leefmilieu.

1. L'Accord de partenariat et de coopération ainsi que ses annexes, faits à Corfou le 24 juin 1993, que l'avant-projet de loi soumis pour avis tend à approuver, est, du point de vue de son contenu, un traité mixte qui relève à la fois des compétences fédérales et des compétences communautaires (1) et régionales (2). En ce qui concerne la Belgique, le traité ne pourra dès lors produire plein et entier effet qu'après que les Conseils des Communautés et des Régions y auront également donné leur assentiment (voir l'article 16, § 1er, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993).

2. Il est préférable, dans le texte néerlandais de l'intitulé ainsi que de l'article 2 du projet, de remplacer le mot "lidstaten" par "Lid-Statens", étant donné que c'est sous cette forme que ce terme figure dans l'accord même.

3. A l'article 2, il y a lieu de mentionner chacune des annexes : "... , les Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10, les Protocoles 1 et 2 et l'Acte final, ...".

(1) A propos des compétences communautaires, on se reportera notamment à l'article 63 de l'accord qui concerne l'éducation et la formation.

(2) Quant aux compétences régionales, on se reportera notamment à l'article 69 de l'accord qui concerne l'environnement.

4. Dans le texte néerlandais de l'intitulé ainsi que de l'article 2 du projet, il y a lieu de remplacer le mot "gedaan" par "opgemaakt".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs :

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

de Heer :
Monsieur : G. SCHRANS,
Mevrouw : Y. MERCHERS,
Madame :

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. DE BRABANDERE.